Liverpool John Moores University

Title: CHINESE FOR PROFESSIONAL PURPOSES 2
Status: Definitive
Code: **6007LACH** (108641)
Version Start Date: 01-08-2012

Owning School/Faculty: Liverpool Business School
Teaching School/Faculty: Liverpool Business School

Team	Leader
Amanda Mason	Y
Qing Cao	

Academic Level:	FHEQ6	**Credit Value:**	24.00	**Total Delivered Hours:**	75.00
Total Learning Hours:	240	**Private Study:**	165		

Delivery Options

Course typically offered: Standard Year Long

Component	Contact Hours
Lecture	16.000
Seminar	48.000
Tutorial	8.000

Grading Basis: 40 %

Assessment Details

Category	Short Description	Description	Weighting (%)	Exam Duration
Exam	AS1	Examination: Translation examination from and into Target Language	70.0	3.00
Essay	AS2	Coursework: 1,500-2,000 word assignment in English on Critique of translation	30.0	

Aims

1. To provide a theoretical understanding of the various translating methods and issues.
2. To improve students' translation skills using a range of registers.

3. To increase student proficiency in handling the difficulties and complexities of the linguistic/ cultural relationship between SL and TL texts.
4. To further develop accurate and fluent written work in both SL and TL.
5. To translate competently between SL and TL.

Learning Outcomes

After completing the module the student should be able to:

1   Demonstrate greater awareness of the main structural, lexical and cultural differences between languages.
2   Identify various translating problems and use different strategies to solve them.
3   Recognise various translating procedures and methods and use the appropriate terminology to compare and assess a given translation.
4   Produce good quality translations of English texts into Chinese and Chinese texts into English.
5   Use appropriate terminology to compare divergences and variants with the tutor's version.

Learning Outcomes of Assessments

The assessment item list is assessed via the learning outcomes listed:

EXAM   1   2   4

ESSAY   1   2   3   4   5

Outline Syllabus

1. Translation from and into the Target Language and Introduction to Critique of Translation.
2. Current views on translation.
3. Discourse aspects, structure, sense, style in translation.
4. Language functions, varieties, registers and their linguistic features.
5. Translation types, techniques, methods and processes.
6. Stylistic features in translation, paragraph structure, punctuation, word order.

The module uses a range of topics and materials drawn from the media and other contemporary sources as a basis for translation practice.

Learning Activities

1. Use a range of editing techniques to correct and improve the quality of translation of source texts.
2. Apply appropriate computer-based proofing tools as part of translating.
3   Use networked information retrieval tools as part of the translation process.
4. Access the tutor's version of the text from Blackboard; compare and evaluate tutor and student versions; discuss issues arising from the exercise.

References

Course Material	Book
Author	BEEBY, A. & ENSINGER, D.
Publishing Year	2000
Title	Investigating Translation
Subtitle	
Edition	
Publisher	Benjamins
ISBN	

Course Material	Book
Author	BAKER, M.
Publishing Year	1998
Title	Encyclopedia of Translation Studies
Subtitle	
Edition	
Publisher	Routledge
ISBN	

Course Material	Book
Author	CAO, Q
Publishing Year	2001
Title	Advanced Readings in Modern Chinese
Subtitle	
Edition	
Publisher	
ISBN	

Course Material	Book
Author	CHAN, L.T.
Publishing Year	2004
Title	Twentieth-century Chinese translation Theory
Subtitle	Modes, issues and Debates
Edition	
Publisher	J Benjamins Pub Co, Amsterdam
ISBN	

Course Material	Book
Author	KEITH, H. & MASON, I.
Publishing Year	1987
Title	Translation in the Modern Languages Degree
Subtitle	
Edition	

Publisher	CILT
ISBN	

Course Material	Book
Author	OUP
Publishing Year	1990
Title	A Modern Chinese-English Dictionary
Subtitle	
Edition	
Publisher	Oxford: OUP
ISBN	

Course Material	Book
Author	OUP
Publishing Year	1998
Title	Oxford Chinese for Business
Subtitle	A Dictionary of Business Terms
Edition	
Publisher	Oxford: OUP
ISBN	

Course Material	Book
Author	Zhu, Y
Publishing Year	2004
Title	Oxford Chinese Dictionary with CDROM
Subtitle	
Edition	
Publisher	Oxford: OUP
ISBN	

Notes

The module develops accuracy and fluency in translation between Chinese and English and facilitates student acquisition of a high level of written expression in a range of registers. It also provides an introduction to critique of translation, equipping students with relevant information about translation issues, theories and methods.